



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

**Lenguaje artístico y traducción: estudio del
léxico de la página web del museo Magnin
(Francia)**

Presentado por Paula Menor-Corroto Eiris

Tutelado por Cristina Adrada Rafael

Soria, 2019

Índice de contenidos

INTRODUCCIÓN	4
CAPÍTULO 1. CONTEXTO DE TRABAJO.....	10
1.1. EL MUSEO MAGNIN	10
1.1.1. <i>Historia del museo</i>	10
1.1.2. <i>Servicios en línea del museo</i>	11
1.2. MANIFESTACIONES LINGÜÍSTICAS COMO MEDIO DE COMUNICACIÓN DENTRO DEL MUSEO	12
1.2.1. <i>La pintura como medio de comunicación lingüístico</i>	12
1.2.2. <i>La escultura y la arquitectura como medio de comunicación lingüístico</i>	13
1.2.3. <i>Los objetos de arte y el mobiliario como manifestaciones artísticas</i>	14
CAPÍTULO 2. LA TRADUCCIÓN DEL LENGUAJE ARTÍSTICO	15
2.1. EL LENGUAJE ARTÍSTICO COMO LENGUA DE ESPECIALIDAD.....	15
2.1.1. <i>El lenguaje artístico</i>	15
2.1.2. <i>El lenguaje artístico aplicado al trabajo: rasgos</i>	16
2.2. PROPUESTAS DE TRADUCCIÓN.....	17
2.2.1. <i>Propuestas concretas de traducción dentro del marco del trabajo</i>	18
2.2.2. <i>Propuestas de estrategias de traducción</i>	18
CAPÍTULO 3. ESTUDIO DEL LÉXICO ESPECIALIZADO DE LA PÁGINA WEB DEL MUSEO MAGNIN Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL: ANÁLISIS PRÁCTICO	20
3.1. EL CORPUS DE TRABAJO Y SU ORGANIZACIÓN	20
• <i>Técnicas de traducción: la clasificación de Hurtado y Molina aplicada a la traducción del corpus</i>	21
3.2. ANÁLISIS DE RESULTADOS	22
• <i>Balance de resultados: porcentaje de uso de cada técnica</i>	27
CAPÍTULO 4. CONCLUSIONES	29
FUENTES BIBLIOGRÁFICAS	30
ANEXO	32

Resumen

Este trabajo se enfoca en los procesos de análisis y de traducción del léxico especializado artístico de la página web de un museo de arte, el museo Magnin, en Francia. El objetivo principal es dar una traducción a este léxico técnico del francés a la lengua española a través de la creación de un corpus lingüístico, teniendo en cuenta las necesidades del público, destacando los problemas de traducción y las técnicas para poder solventarlos.

Résumé

Ce travail de recherche se concentre sur les processus d'analyse et de traduction du lexique artistique spécialisé d'un site Web d'un musée d'art, le Musée Magnin, en France. L'objectif principal est de traduire ce lexique technique de Français à la langue espagnole grâce à la création d'un corpus linguistique, en tenant compte des besoins du public, en soulignant les problèmes de traduction et les techniques pour pouvoir les résoudre.

Introducción

Mi trabajo se centra en la investigación del vocabulario técnico artístico para traducirlo del francés al castellano. El museo está ubicado en Dijon, Francia, lugar donde realicé mi estancia erasmus durante el curso 2016/2017. Este museo reúne diferentes piezas de arte, tales como cuadros, retratos, bocetos, mobiliario, esculturas y otros objetos que varían según el estilo y la época. El sitio web del museo está en francés, con opción de cambiar el idioma a inglés o alemán y actualmente la página la están traduciendo al castellano y a otras lenguas. Mi trabajo se enfoca en la investigación y traducción de este vocabulario específico, adecuándolo lo mejor posible a la lengua castellana. Es por ello que en esta tarea de investigación hay que tener en cuenta no solo los problemas que puedan surgir o el registro, sino la tarea de documentación, que ha de ser extensa y completa. Dado que la terminología es muy variada y se centra sobre todo en lo artístico pero también en el mobiliario, he consultado diversas fuentes, teniendo en cuenta la necesidad del público meta. Al ser un sitio web abierto a un público general que puede o no tener un nivel avanzado en arte o un interés particular, la traducción ha de ser descriptiva y general, cuidando de explicar aquello que en castellano carece de traducción literal.

Gracias al servicio web en el que se puede consultar toda la información que se precise, he podido llevar a cabo este trabajo. Mi trabajo, como ya expliqué previamente, se centra en la traducción y análisis del léxico artístico del sitio web. Al ser un léxico especialmente abundante, sobre todo en lo que a nombres propios se refiere, decidí extraerlo de ciertas secciones en los que el léxico estaba más relacionado con el área de bellas artes (pintura, arquitectura y escultura, pero también mobiliario y objetos de arte) para poder adaptarlo a la extensión permitida de este trabajo.

Escogí este ámbito de especialidad porque el arte es un área que siempre me ha interesado, tanto a nivel de ocio como de estudio. El ámbito general es la traducción técnica, que puede abarcar muchísimas áreas y campos de trabajo, por lo que adaptarlo al léxico artístico también es una opción muy válida y novedosa, ya que, mientras buscaba información sobre traducción y bellas artes, comprobé que aún no hay mucha investigación a lo que respecta la relación entre ambas nociones. La terminología y el léxico siempre han constituido un pilar básico en la formación de un traductor y por ello, considero que desarrollar y trabajar con este pilar me proporciona infinidad de ventajas dentro de mi formación como traductora.

La organización y configuración de este trabajo se desarrolla de la siguiente manera:

Para comenzar, el índice de contenidos con el fin de guiar al lector en los diferentes apartados del trabajo. Seguidamente, la introducción, en la que explico los objetivos y las competencias relacionadas con mis estudios y, finalmente, la metodología.

A continuación se exponen los capítulos 1 y 2, que contextualizan, el primero, el museo y su página web con el fin de ubicar el léxico y el segundo, el lenguaje artístico como un lenguaje de especialidad: qué es, las dificultades que presenta y las estrategias precisas para poder resolver los problemas de traducción. Después, el capítulo 3 explica,

por un lado, la organización del corpus y por otro lado, el análisis del léxico que contiene este mismo corpus: técnicas de traducción empleadas y resultados finales.

Finalmente, en el apartado de conclusiones hago referencia al balance final del trabajo y a los resultados. Para concluir, la bibliografía de fuentes consultadas y el anexo donde se puede acceder al corpus realizado.

Objetivos

El objeto de mi trabajo es un estudio terminológico que tiene como meta dar una opción de traducción al léxico especializado de la página web de un museo francés. El objetivo principal es la traducción y el análisis de este léxico de la forma más correcta posible, atendiendo a las necesidades del público.

Para realizar el análisis y la traducción del léxico, es necesario realizar un corpus lingüístico para organizar y clasificar, de forma clara y precisa, el léxico especializado. A la hora de llevar a cabo la tarea de traducción, la documentación es clave dentro del trabajo, no solo de fuentes del área de traducción y del área artística, sino también del contenido web del museo y debe llevarse de manera organizada y profesional, consultando fuentes verídicas y fiables con el fin de obtener buenos resultados, así como ampliar conocimientos sobre las estrategias de traducción que serán muy necesarias a la hora de realizar el análisis y la traducción del léxico.

Competencias vinculadas al grado

Tal y como se indica en la guía docente sobre el Trabajo de Fin de Grado (TFG) ubicada en la página web de la Universidad de Valladolid, el proyecto requiere las destrezas y los conocimientos que se han adquirido en todas las asignaturas impartidas en la titulación, en este caso, dentro del grado de Traducción e Interpretación.

- Competencias generales: Son las competencias básicas que el alumno ha adquirido mediante la realización del grado:
 - a) Que el alumno haya demostrado adquirir conocimientos sobre el área de estudio, en este caso, traducción e interpretación.
 - b) Que el alumno sepa aplicar estos conocimientos al área de trabajo de manera profesional y que posea las competencias necesarias.
 - c) Que el alumno sea capaz de utilizar y manipular datos relacionados con el área de estudio con el fin de pronunciar juicios que envuelvan temas de carácter social, ético o científico.
 - d) Que el alumno tenga la habilidad de transmitir ideas, información o soluciones al público, esté o no especializado en el área.
 - e) Que el alumno haya adquirido ciertas habilidades que le permita realizar estudios posteriores de manera más autónoma.
 - f) Que el alumno sea capaz de desarrollar un código moral y ético dentro del ámbito profesional.

- Competencias específicas: Son aquellas que el alumno desarrolla a través de la investigación, el estudio y la práctica, especializándose más en ciertas lenguas y áreas. En mi caso, aplicado a este proyecto, he destacado las que más han influido a la hora de realizar este trabajo:

E1) Conocer y dominar, en mi caso, la lengua C (el francés), tanto de forma oral como escrita dentro de diversos contextos y registros.

E2) Analizar, determinar, sintetizar, comprender y revisar textos especializados en la lengua C (francés) y A (español).

E5) Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en la lengua C (francés).

E7) Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.

E8) Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A (español) necesarios para el ejercicio de la traducción especializada C (francés).

E10) Conocer la cultura y civilización de las Lenguas A (español) y C (francés) y su relevancia para la traducción.

E16) Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.

E18) Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.

E29) Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada por medio de la observación y evaluación de traducciones.

E31) Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.

E35) Conocer el trabajo terminológico en cada una de sus fases y aplicarlo a su labor traductora.

E39) Dominar las normas terminológicas, los tipos y organizaciones de normalización y estandarización.

E40) Diseñar y elaborar diccionarios y bases de datos terminológicas.

E49) Desarrollar la capacidad de aplicar los conocimientos y competencias adquiridos durante el grado sobre algún aspecto de la mediación lingüística a la práctica y a la investigación.

Metodología

Para la realización del TFG fue preciso, en primer lugar, documentarse sobre el museo a fin de sustraer y escoger el léxico a fin de construir un corpus a posteriori. A su vez, es preciso documentarse sobre el lenguaje artístico como un lenguaje especializado para poder comprender su comportamiento y características respecto a la traducción de su léxico. También se requiere información sobre las técnicas de traducción precisas y necesarias para la traducción y elaboración del corpus y poder, finalmente, extraer conclusiones sobre todo el análisis y todo el proceso. Para construir el corpus, es importante delimitar de dónde se extrae el léxico y su extensión, cuidando de cumplir con el espacio asignado para el trabajo. De esta forma, prioricé dos secciones en concreto:

- *L'Hotel Lantin*: esta sección describe, una a una, las estancias que conforman el museo y antiguo Hotel Lantin. Esta sección, a su vez, se divide en seis partes: «Un cabinet d'amateur»; que explica los principales cambios históricos del hotel y cómo se conformó el museo. Las otras cinco partes hacen una descripción muy minuciosa de las cinco estancias que constituían el hotel, cómo están organizadas en la actualidad y qué piezas de arte se pueden apreciar en cada una. Las cinco estancias son la escalera monumental, pieza clave en el museo, la biblioteca, la habitación, el despacho y el salón dorado. El léxico que conforma estas secciones se centra, principalmente, en mobiliario, objetos de arte y materiales, aunque engloba también las obras de artes pictóricas, escultóricas y arquitectónicas.
- *Collection*: esta sección enumera las obras de arte pieza a pieza según su categoría: piezas de arte tales como cuadros, esculturas, dibujos y otros objetos artísticos. Se divide en otras cinco partes: pintura, artes gráficas, esculturas, mobiliario y objetos de arte. Mientras que la sección anterior describía las estancias y los objetos enfocándolos a un nivel más histórico y descriptivo, esta nos indica todos los objetos artísticos que constituyen la colección, su procedencia, el material del que están hechos y sus autores. Hay que destacar que, por ello, la mayoría del léxico está repetido en ambas secciones, ya que la primera también menciona la mayoría de objetos de arte que rellenan las estancias. Con respecto a la pintura y a la escultura, hay que destacar el gran número de títulos de obras y de autores, la categoría más extensa dentro del museo. Dentro de cada parte o sección se pueden consultar las obras clasificadas de diversas maneras; por ejemplo, con la pintura, la organización se basa en las escuelas (italiana, nórdica, francesa...) de esta manera el público tiene una visión más clara y organizada del contenido web, de los autores y de las obras. El léxico sustraído de esta parte se constituye, fundamentalmente, de nombres propios y algunos otros comunes.

La razón de por qué escogí estas dos secciones para sustraer léxico está bastante clara: es donde más se concentra el léxico artístico. Las otras secciones (agenda,

actualizaciones, informaciones prácticas...) apenas contienen léxico puramente enfocado al arte o está ya repetido.

Dado que la terminología es muy variada y se centra sobre todo en lo artístico pero también en el mobiliario, he consultado diversas fuentes, teniendo en cuenta la necesidad del público meta. Al ser un sitio web abierto a un público general que puede o no tener un nivel alto en arte o un interés particular, la traducción ha de ser descriptiva y general, cuidando de explicar aquello que en castellano carece de traducción literal.

A continuación, fue preciso llevar a cabo la tarea de documentación e investigación, en primer lugar, del lenguaje técnico artístico a rasgos generales y luego, del lenguaje artístico aplicado al marco de estudio de este trabajo. La traducción del léxico se realizó mediante la aplicación de diversas técnicas de traducción con el fin de adecuarlo lo mejor posible al español. Finalmente y en vista de los resultados, desarrollé una serie de conclusiones con respecto a la traducción de este tipo de léxico.

Capítulo 1. Contexto de trabajo

1.1. El museo Magnin

El museo Magnin está situado en la ciudad de Dijon, en Francia, en la región de Borgoña. Es un museo nacional que cuenta con más de 2000 obras de arte, todas reunidas por Maurice Magnin y su hermana Jeanne a lo largo de su vida. Toda esta colección se reúne en el hotel Lantin, edificio del siglo XVII, situado dentro del casco antiguo de Dijon, que fue propiedad de los Magnin. Es donado en el año 1937 junto con toda la colección de obras al Estado francés, que en su conjunto forman posteriormente el Museo nacional Magnin.

La colección del museo es muy variada y dentro de ella se encuentran numerosas obras de arte, distribuidas en todas las estancias en las que residía la familia Magnin.

Dentro de la pintura, hay unas 650 obras de artistas franceses, entre los cuales cabe mencionar a Théodore Géricault, Philippe de Champaigne o Claude Vignon. El museo posee también 170 cuadros de artistas italianos del calibre de Sofonisba Anguissola, Carlo Dolci o Bartolomeo Schedoni, entre otros. También hay obras de las escuelas del norte, representadas por artistas como Pieter Brueghel el Joven, Jacques d'Arthois o Anton Raphael Mengs.

Con respecto a los objetos decorativos y las artes gráficas (en su gran mayoría, dibujos y grabados), el museo posee una colección bastante rica. Ejemplo de ello es una obra de terracota de Bernini, *La bienheureuse Ludovica Albertoni* y numerosas obras del gran artista francés Eugène Delacroix. Por último, cabe destacar que en la página web del mismo no están todas las obras que hay en el museo, ya que solo aparecen las más importantes o destacadas.

1.1.1. Historia del museo

En 1652, un consejero de la Cámara Regional de Cuentas de Dijon, Etienne Lantin, heredó el terreno en el que se sitúa actualmente el museo Magnin, exactamente en la calle «des Bons Enfants», en la ciudad de Dijon. El primer documento en el que se registra la construcción del edificio data de 1663. La estrechez del sitio no permitió construir entre el patio y el jardín, por lo que se realizó una escalera monumental coronada por una cúpula para compensar la falta de espacio, una de las piezas más importantes del museo.

A día de hoy, se sigue desconociendo la identidad del arquitecto que diseñó y construyó el edificio.

Durante los siguientes siglos, el hotel cambió de dueño varias veces y pasó por distintas manos. En 1829, Jean-Hugues Magnin, el abuelo de los coleccionistas, adquirió el hotel

y posteriormente se lo dejaría a su hijo Joseph y a su mujer Pauline. Después, Joseph fue convocado a la capital para realizar servicios políticos a causa de la caída del Segundo Imperio Francés, y sus hijos, Maurice y Jeanne, los coleccionistas del museo, comenzaron a reunir y a constituir una importante colección de obras que instalarían en el hotel.

Finalmente, durante los años 1930 y 1931, y con la idea de habilitar el hotel como un museo, se llevaron a cabo importantes obras de transformación de la mano de Auguste Perret, creador del teatro de los Campos Elíseos. Las obras tenían como fin habilitar las estancias del edificio como salas de exposición para poder albergar las obras y exponerlas al público.

Como indiqué anteriormente, el hotel abrió por primera vez sus puertas en el año 1937 como museo de arte nacional. Actualmente, el museo Magnin es uno de los museos más concurridos y visitados de Dijon, junto con el Musée des Beaux Arts, el museo local de bellas artes. Los servicios principales que ofrece el museo, aparte de las visitas guiadas y por grupos, son las conferencias sobre diversos temas y ámbitos relacionados con artistas y corrientes artísticas, e incluso conferencias sobre el mundo culinario, con degustaciones y talleres en vivo.

También se organizan talleres artísticos, tanto para adultos como para niños, que ponen en práctica diversos estilos y técnicas relacionadas con la pintura y el dibujo. Los conciertos son también populares y se organizan según una temática específica. Por último, lo más concurrido son las exposiciones organizadas con diversos temas: el hotel, un estilo o simplemente un artista en concreto.

1.1.2. Servicios en línea del museo

En el sitio web del museo se puede acceder directamente a todo el contenido que el museo expone y todo lo que en él se organiza. Es posible consultar informaciones de todo tipo: horarios, ubicación, tarifas, conferencias y eventos, la organización del museo y su historia, qué tipo de obras se exponen, informaciones prácticas, la agenda, recursos e incluso es posible visitar el museo virtualmente.

El sitio web dispone de una pestaña desplegable de idiomas, pero solo está totalmente disponible en francés, algunas partes en inglés y otras en alemán. Tiene opción de cambiar el idioma de la web a holandés, italiano y español, pero aún no está disponible este servicio debido, probablemente, a que aún no estén traducidas las diferentes secciones.

Finalmente, cabe destacar el servicio de redes sociales del museo, que permite compartir en línea todo lo relacionado con el museo: desde contenido de carácter artístico hasta los eventos organizados.

1.2. Manifestaciones lingüísticas como medio de comunicación dentro del museo

Dentro del sitio web del museo Magnin, los temas principales son la escultura, la arquitectura y la pintura, y con ello, las otras categorías que derivan de ellos (nombres propios, nombres comunes de objetos y mobiliario, estilos, técnicas y materiales).

La escultura, la arquitectura y la pintura constituyen un medio de comunicación fundamentalmente plástico, ya que se trata de obras que han sido realizadas por un autor o artista con un fin específico, el de transmitir su mensaje. En este caso, el mensaje artístico es abstracto y con una interpretación libre, ya que expresa una visión personal. En lo que respecta al léxico, el contenido es importante, ya que refleja lo que representa la obra o el objeto en cuestión (si se trata, por ejemplo, de una pintura o una escultura). No obstante, no se puede afirmar lo mismo del mobiliario y de ciertos objetos, ya que se trata de creaciones comunes con un fin preciso dentro de una estancia o de una vivienda (por ejemplo, un mueble, un reloj, una silla...). Estas últimas son creaciones diseñadas para una función concreta y los términos que las definen son términos comunes, de un uso muy extendido históricamente y presentes en casi todas las culturas del mundo.

1.2.1. La pintura como medio de comunicación lingüístico

La pintura es uno de los géneros comunicativos más plásticos que existen. Cabe destacar, entre otras características, algunas propiedades (color, luz, perspectiva...) y también el estilo, el soporte, el material o la técnica. Dentro de la web del museo Magnin, la pintura está dividida en tres escuelas: la escuela francesa, la italiana y la nórdica (flamenca). Cada una de ellas muestra algunas obras principales que posee el museo y también indica los autores, las técnicas y los estilos. Dentro de cada escuela, hay una pequeña reseña que contextualiza históricamente y a nivel cronológico las distintas obras del museo.

A continuación, explicaré brevemente el contenido de obras pictóricas que posee el museo, organizadas por escuelas.

- Escuela francesa: El museo posee 650 obras pictóricas pertenecientes a la escuela francesa, lo que constituye la mitad de la colección de pinturas. El marco cronológico que posee más obras se puede establecer a mediados del siglo XVII y a inicios del XIX. Según el estilo pictórico, se pueden englobar diversos grupos de pintores, por ejemplo, los que se acercaban a una estética más italiana (como Baugin o Régnier) o los artistas cuya estética marcaba el fin del reinado de Luis XIV (como Patel, La Fosse, Bon Boullogne). Con respecto a las imágenes de la web, solo ilustran las obras más importantes, como *La Sainte Famille*, de Sébastien Bourdon o *La femme au turbant dite La Sultane*, de Claude-Marie Dubufe.
- Escuela italiana: Se conservan 170 obras que proceden de la escuela italiana. El periodo cronológico en el que se ubican va del Renacimiento pleno al

siglo XVIII. También se debe mencionar los lienzos venecianos de los siglos XVI y XVIII, los lombardos del XVII y los napolitanos del XVIII, que conforman piezas clave dentro de esta colección. Los periodos y estilos principales son el siglo XVI veneciano, representado por pintores como Cariani y Scarsellino y, por otro lado, el siglo XVII, representado por artistas como Cerano, Riposo o Luca Giordano. Algunas obras que se pueden ver en la web son: *Suzanne et les Vieillards*, de Alessandro Allori o *La séance de portrait*, de Gaspare Traversi.

- Escuela nórdica (flamenca): Los Magnin comenzaron a interesarse por los artistas del norte de Europa gracias a la adquisición de un cuadro, atribuido al seudónimo Kraft. La colección de obras se divide en artistas procedentes de Inglaterra, como Elias Martin, artistas procedentes de Alemania, como Zick o Guttenbrunn, ubicados en el siglo XVIII. La pintura flamenca en sí comienza en el siglo XVI, con artistas de la talla de Pieter Brueghel el Joven o Jacques d'Arthois. También hay algunas obras procedentes de artistas importantes, mentores de otros artistas conocidos, como, por ejemplo, Lastman, mentor de Rembrandt. Algunas obras que pueden visualizarse en la web son: *La femme au livre*, de Van der Helst o *Paysage Boisé*, de Moucheron.
- Grabados y dibujos: Los Magnin adquirieron estos últimos posteriormente a las obras de pintura. La cronología que envuelve los dibujos va del siglo XVI al XVII, para Italia y Alemania, y del XVII al XIX para Gran Bretaña, Alemania, España y Francia. Los Magnin quisieron exponer los dibujos y grabados al mismo nivel que los cuadros. Aunque esta colección es menos relevante que la pictórica, hay numerosas obras importantes.

1.2.2. La escultura y la arquitectura como medio de comunicación lingüístico

La escultura, junto con la pintura y la arquitectura, conforman un universo de comunicación entre artista o creador y receptor. Básicamente siguen los mismos parámetros dentro de la comunicación: la transmisión de un mensaje al público, y en este proceso, es crucial informarse de ciertos elementos para comprender mejor el mensaje.

En la página web del museo, la escultura y la arquitectura no son muy abundantes. Los Magnin adquirieron pequeñas piezas escultóricas con un fin básicamente religioso o decorativo. Las terracotas también son importantes dentro de la colección escultórica. Como obras, cabe destacar *La Bienheureuse Ludovica Albertoni*, de Bernini.

En arquitectura, cabe destacar la organización del museo a lo que estancias se refiere: las diversas habitaciones y la escalera principal, coronada por una bóveda. Finalmente, deseo señalar la gran cantidad de objetos de arte que entremezclan pintura y escultura en su elaboración y que también constituyen un léxico artístico de gran riqueza.

1.2.3. Los objetos de arte y el mobiliario como manifestaciones artísticas

El museo posee una colección rica en muebles y objetos de arte expuestos y repartidos en las distintas estancias del edificio. Este léxico especializado ha sido quizás el más difícil de manejar, ya que muchas de las piezas tienen un contexto histórico antiguo y no se corresponde a los objetos cotidianos que podemos encontrar hoy en día. Sin embargo, hay mucho léxico, sobre todo objetos, cuya dificultad de traducción a otra lengua ha sido mínima, ya que posee su equivalente preciso. Todas las unidades lingüísticas que designan objetos o muebles están en francés como lengua origen y, al realizar su traducción al castellano, la tarea dependió, principalmente, del uso y de la existencia de esos mismos objetos y muebles en nuestra cultura.

Para concluir, y como explicaré posteriormente en el capítulo 2, no es lo mismo enfrentarse a un léxico común, con equivalencia en diversas lenguas, más internacional, que a un léxico que designe una visión personal de un emisor en particular. Traducir este tipo de léxico requiere, sobre todo, mucha información a priori sobre el estilo, el autor, el material que utiliza, etcétera. Esto puede aplicarse a nombres propios de obras, a estilos, a técnicas e incluso a objetos de arte.

Capítulo 2. La traducción del lenguaje artístico

2.1. El lenguaje artístico como lengua de especialidad

Se puede afirmar que el lenguaje artístico constituye una lengua de especialidad que posee un código propio: su léxico. De acuerdo con la definición de algunos autores, como Pérez (2012), una lengua de especialidad engloba lo siguiente:

Partiendo de esta idea –ciertamente muy elemental– podemos en principio pensar que las lenguas de especialidad forman en cada idioma subsistemas que utilizan un léxico especializado y que, aunque no vamos a ocuparnos ahora de ello, pueden disponer de ciertos recursos lingüísticos destinados a facilitar una comunicación lo más precisa y clara posible. (p.190)

Así, se puede definir una lengua de especialidad como un sistema con un fin comunicativo que posee un léxico específico y un fin de comunicación también específico. Las lenguas de especialidad pueden ser de varios tipos: el lenguaje económico, el lenguaje científico, el lenguaje político, el lenguaje de la televisión... según el área en el que se centra. Como ya he mencionado anteriormente, la principal herramienta de una lengua de especialidad es su léxico. Este léxico específico engloba una serie de tecnicismos, un vocabulario propio del área de trabajo que puede o no conocer el público pero que, por lo general, solo se entenderá con totalidad si se poseen conocimientos suficientes sobre esa área en concreto.

Este trabajo se centra en el lenguaje artístico como una lengua con un léxico específico que, a la hora de traducirlo de una lengua a otra, debe adaptarse de la forma más óptima posible para poder llegar a un público general con conocimientos culturales medios. Se podría decir que se trata de un léxico puramente técnico y al ser específico, un público con un nivel insuficiente sobre el tema puede tener dificultades para entender este vocabulario y lo que representa, por ello habría que documentarse muy bien.

Dentro del lenguaje artístico podemos englobar las distintas áreas que conviven en la actualidad: música, pintura, danza, escritura, arquitectura, cine, teatro y fotografía, cada una de ellas tiene, a su vez, un código propio.

2.1.1. El lenguaje artístico

El lenguaje artístico constituye una serie de códigos que tienen como objetivo transmitir un mensaje, con el fin de provocar una reacción a la persona que lo recibe.

Montano (2019) aclara que: “El lenguaje artístico se refiere a los códigos comunicativos que un artista usa para transmitir su mensaje. Parte de ese mensaje es estético, pero también debe provocar sentimientos, reflexión y otras interpretaciones consideradas por

el autor” (p.1). Al comprender la importancia que este mensaje tiene sobre el público, cabe destacar las características de su lenguaje.

El lenguaje artístico posee una serie de características que lo hacen diferente a otras lenguas de especialidad; aunque el mensaje pueda transmitirse gracias al lenguaje oral, el gestual o el escrito y los códigos puedan ser los mismos, la situación puede variar teniendo en cuenta que el emisor puede desarrollar una creación individual que representa una visión particular y el receptor quizás no comprende el mensaje. Es aquí cuando debe entrar en juego la percepción subjetiva del receptor: si el receptor no entiende o no percibe el mensaje de la misma forma en la que el emisor lo expresa, lo interpretará de la forma en la que sea posible, dentro de su contexto social, cultural y personal.

Por ejemplo, una pintura o una pieza musical no van a ser interpretadas de la misma forma por todos los receptores, sino que, según ciertos aspectos, como la procedencia, la cultura, el nivel de conocimientos del propio individuo o, incluso, la situación personal y la forma de ser, harán que el receptor perciba la obra de una manera particular.

2.1.2. El lenguaje artístico aplicado al trabajo: rasgos

Dentro del marco de este trabajo, el léxico especializado se centra en el ámbito de la pintura, la escultura, la arquitectura y todo lo que conllevan estas tres áreas (objetos, obras de arte, mobiliario, técnicas, estilos, materiales y nombres propios).

La pintura es uno de los artes visuales plásticos más populares y conocidos. Es un arte que requiere, en numerosas ocasiones, conocimientos previos por parte del receptor para poder captarlo íntegramente. Las herramientas que utiliza el arte pictórico son, entre otras, la luz y el color, que varían según el tipo de obra. También se pueden mencionar otros rasgos, como la perspectiva, el volumen y, por último, el material y la técnica que se utilizan para confeccionar una obra pictórica. El mensaje transmitido al receptor dependerá en todo momento no solo de los rasgos mencionados anteriormente, sino de la visión del autor y de cómo lleve a cabo la obra.

Aunque la escultura no esté clasificada como uno de los siete artes principales, posee rasgos similares a la pintura: rasgos comunes como el material y la técnica, el volumen, la perspectiva o la profundidad y estos rasgos los comparte, a su vez, con la arquitectura. Según Montano (2019): “La arquitectura posee una doble función: una de estas es meramente funcional, y la otra es artística. Esta función artística es poseedora de un lenguaje propio que quiere expresar algo a quien mira una construcción determinada” (p.1). Para poder expresar el mensaje se utilizan de nuevo diversos códigos que se han apreciado ya previamente en las otras áreas artísticas: material, técnica, estilo, perspectiva o profundidad, entre otros...

Todas las obras, ya sean un cuadro, una catedral o un monumento, tienen la misión de transmitir un mensaje al receptor. El lenguaje artístico constituirá, de esta forma, un aglomerado de léxico que deberá adaptarse de una lengua a otra dependiendo de

diversos factores, tanto sociales, como culturales, históricos religiosos e incluso políticos. Es aquí entonces donde entra la labor del traductor, para lograr un buen transvase lingüístico entre lenguas.

2.2. Propuestas de traducción

Dificultades de traducción

Para llevar a cabo una buena obra de traducción, es preciso disponer de la mejor opción que se adecue a la terminología en cuestión. Sin embargo, durante el proceso surgen diversos problemas que pueden dificultar esta tarea. Saber cómo sortear estas dificultades es clave para la traducción. A continuación, explico los problemas a los que me he enfrentado durante la tarea de traducción del léxico y cómo los he resuelto:

- Documentación: La labor de documentación ha de ser completa, ya que la terminología no engloba solo un área (arte pictórico, por ejemplo), sino que se extiende a otros ámbitos (hablamos de arte escultórico, arquitectónico, objetos y menaje de la casa, muebles, grabados, etc.). Cada campo o área es diferente, por tanto la adaptación al castellano debe ser la adecuada, respetando la lengua meta en todo momento y adecuándolo a la normativa orto tipográfica vigente. Se debe tener en cuenta también el tipo de terminología. No es lo mismo un nombre común con una traducción literal existente y aceptada en la lengua meta que un nombre propio que, al ser poco célebre o de interés irrelevante, se mantiene en la lengua original y no se traduce. Por ello, la documentación que se debe consultar ha de ser verídica, correcta y adecuada. Al tratarse de una terminología técnica y específica, depende en su totalidad del área, como ya mencioné antes. Y, por último, las fuentes. Se deben consultar fuentes que sean fiables, de páginas que hayan sido bien registradas y sean verídicas.
- Transvase lingüístico al castellano: En la base de datos, el vocabulario está dividido en secciones: pintura, escultura, arquitectura, objetos, mobiliario, técnicas y estilos. Según el término, se debe adaptar de una forma u otra, siguiendo un criterio específico. Sin embargo, con los estilos, o bien muchos tienen ya el término en castellano, o bien la mayoría son nombres que proceden de una cultura específica y no han tenido demasiada importancia a nivel lingüístico en nuestra cultura, por lo tanto, se puede barajar la opción de mantenerlo en la lengua original, ya que carecemos de una traducción como tal. Con los nombres propios se da la misma situación.
- Respecto a los nombres propios, por ejemplo, de artistas como *Titien*, Tiziano en castellano, existe ya una adaptación del nombre reconocida, ya que se trata de un artista de gran calibre e importancia. Sin embargo, se puede comprobar que con muchos otros nombres es preciso mantener el original y no traducirlo, porque sencillamente no hay adaptación a nuestra lengua.

- Incompatibilidad en la lengua meta: Existen numerosos términos, como objetos, mobiliario, materiales o estilos que no tienen un término equivalente en español. Son términos que no han alcanzado el nivel de expansión lingüística de otros y que son específicos de un país o una cultura y la adaptación se realiza de forma distinta. Aquí, es preciso realizar una buena adaptación o, en todo caso, explicar de forma clara en la lengua meta a qué se refiere el término.

2.2.1. Propuestas concretas de traducción dentro del marco del trabajo

Dejando a un lado las propuestas generales de traducción, hay que destacar que dentro del marco pictórico, arquitectónico y escultórico no se han llevado a cabo extensas investigaciones sobre la traducción, sino que, en la mayoría de casos, se debe recurrir al contexto cultural como principal recurso.

Al tratarse en su mayoría de obras de arte, elementos propios de un artista que realiza bajo su visión y percepción, es preciso informarse y documentarse en profundidad sobre la obra o el objeto en cuestión, pero principalmente, sobre el artista o su estilo, su vida, su procedencia, el estilo, los materiales o las técnicas que usa.

En el caso de elementos de mobiliario y objetos, como es en el caso de este proyecto, es preciso conocer la procedencia del objeto, su fabricación, su función o el material del que está hecho. Martino (2016) ilustra lo mencionado:

Desde el punto de vista del receptor interesado en el ámbito histórico-artístico, resulta de gran interés la información de primera mano que los artistas ofrecen sobre sus técnicas, de manera que obliga al traductor, receptor del texto original para proceder a su traslado a la lengua meta, a prestar una mayor atención, si cabe, a estas páginas propias del lenguaje especializado. (p.77)

Con respecto al análisis del léxico del museo Magnin, ha sido de gran ayuda poseer información sobre las estancias, las obras, los objetos y el mobiliario, sobre todo en lo referente a las imágenes, ya que las fotografías han ayudado a identificar ciertos objetos desconocidos para el público general, teniendo en cuenta que muchos de ellos son antiguos y no son conocidos en la actualidad porque o bien no se fabrican, o bien solo se han conservado en museos y no están al alcance de todo el mundo, o bien han evolucionado con el paso de los siglos a una versión más moderna. Se puede tomar el ejemplo de escritorios antiguos que no poseen el mismo nombre que en la actualidad debido a la evolución del objeto.

2.2.2. Propuestas de estrategias de traducción

Existen diversos métodos para solucionar los problemas de traducción, algunos de los más comunes son la adaptación, el calco o el préstamo, aunque también podemos hacer uso de la traducción literal cuando sea posible. Estos métodos se aplican a todas las

áreas a la hora de realizar una buena labor de traducción. Según el tipo de terminología, el léxico y las lenguas entre las cuales se realice el transvase lingüístico, será más conveniente una estrategia u otra.

Hurtado afirma que el uso principal de las estrategias y técnicas de traducción son primordiales a la hora de llevar a cabo una buena labor de traducción, un buen análisis y una buena síntesis. También las considera algo clave para analizar y comparar las traducciones. Hurtado (2011) afirma que: “[las técnicas de traducción] sirven, por consiguiente, como instrumentos de análisis para la descripción y comparación de traducciones, al lado de categorías textuales (...), contextuales (...) y procesuales (...)” (p.257).

Ortega (2011) ilustra de manera breve los métodos más comunes de traducción que ya he mencionado previamente:

- Adaptación: “La adaptación, conocida también como “Traducción Libre”, consiste en reemplazar realidades o escenarios culturales para los que no tenemos una referencia en el idioma *target*” (p.236).
- Calcos: “*Calco*: Técnica de traducción que consiste en traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico o estructural (Hurtado Albir, 2001: 634)” (p.241).
- Préstamos: “*Préstamo*: Siguiendo a Hurtado, afirma que consiste en una técnica de traducción que trata de integrar una palabra o expresión de otra lengua sin modificarla. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).” (p.241).

Tras analizar a rasgos generales el lenguaje artístico como una lengua de especialidad, sus características, los problemas que supone a la hora de traducir y las estrategias para poder solucionar los mismos, es preciso aplicar estos conocimientos en la elaboración de un corpus lingüístico enfocado en la traducción artística.

Capítulo 3. Estudio del léxico especializado de la página web del museo Magnin y su traducción al español: Análisis práctico

3.1. El corpus de trabajo y su organización

El corpus del museo Magnin es la pieza clave de este trabajo y reúne, por categorías, todo el léxico especializado artístico sustraído del sitio web del museo con el fin de dar una opción de traducción a este léxico. En este primer apartado, explicaré la organización del corpus detalladamente para que sea más fácil comprender, contextualizar e identificar el léxico dentro del trabajo.

El corpus, que puede consultarse en el anexo, está dividido en varias columnas que designan unos rasgos para poder identificar cada término. La primera columna designa el término origen, en su lengua original, antes de ser traducido. La segunda, la ubicación del término dentro del sitio web (en concreto, la sección). La tercera, el tipo de categoría a la que corresponde el término (pintura, escultura, arquitectura, mobiliario, objetos, técnica, material y estilo). La cuarta, la traducción que yo he proporcionado a cada término en cuestión y la última, una columna para indicar el tipo o tipos de estrategia de traducción que he utilizado.

Cabe destacar, con respecto a los nombres propios, que no están incluidos en el corpus, ya que el espacio dentro del trabajo es limitado y constituyen una categoría excesivamente extensa.

Con el objetivo de identificar mejor cada término, el corpus está dividido en varias áreas que ayudan a clasificarlos de una manera más práctica:

- **Pintura, escultura y arquitectura:** Aquí se encuentra reunida toda la terminología que tiene que ver con la pintura, tales como estilos o tipos, con la escultura, en su mayoría partes arquitectónicas esculpidas u objetos tallados, ya sirvan de mobiliario o como elementos decorativos y, finalmente, toda la terminología relacionada con la arquitectura, sobre todo términos que indican ciertas partes del edificio.
- **Mobiliario y objetos:** El mobiliario y los objetos constituyen una parte importante dentro del museo Magnin. Se han recreado diversas estancias en las que residía la familia Magnin, como un despacho, un cuarto, un salón y hasta una biblioteca. Los objetos y muebles que pueden encontrarse dentro de cada estancia pertenecen a diversos estilos artísticos especialmente variados, algunos representan verdaderas obras de artes realizadas por artistas importantes.
- **Materiales, estilos y técnicas:** En esta sección he agrupado aquellos términos que se refieren a materiales utilizados dentro de la escultura, la pintura o la

arquitectura y también aquellos que se utilizan en la fabricación de piezas u objetos de arte. También se encuentran los vocablos pertenecientes a los diferentes estilos, movimientos y corrientes artísticas que, en su mayoría, han tenido repercusión en varias culturas y países. Por último, se clasifican los términos referidos a técnicas artísticas dentro, sobre todo, del ámbito de la pintura. Algunos términos han presentado dificultades de traducción importantes, ya que eran propios de la cultura francesa y darles un sentido en español resultó ser una tarea un tanto ardua en cuanto a adaptación se refiere.

- **Ubicación del término dentro del sitio web:** La columna de ubicación designa la ubicación exacta del término en la página web. Si se observa bien, en todos los términos indico las dos mismas secciones de ubicación, «Collection» y «L'Hotel Lantin», ya que la gran mayoría de léxico se repite y aparece tanto en una sección como en la otra y, por lo tanto, es posible identificarlos en ambas secciones. Ambas secciones, tanto *L'Hotel Lantin*, como *Collection*, están acompañadas por reseñas explicativas y por imágenes accesibles para el lector de la página con el objetivo de consultar qué obras y objetos se pueden ver en el museo. Las imágenes constituyen un elemento especialmente práctico a la hora de consultar la web y como elemento de comunicación plástico, han sido de gran ayuda en la labor de traducción.
- **Traducción del léxico:** En la columna de «traducción» están, una a una, las correspondientes traducciones de cada término. En algunos casos, un mismo término puede traducirse de una o varias maneras distintas, por lo que en algunos casos he decidido mantener varias opciones, ya que no hay una más correcta o más correcta, sino que se emplean por igual actualmente. Esta situación se da, sobre todo, en aquellos términos que sean más comunes y cotidianos.
- **Estrategias de traducción:** En la columna de «estrategias», se pueden apreciar las distintas técnicas de traducción que he utilizado para llevar a cabo la tarea de traducción. En algunos casos, he decidido indicar que hay más de una estrategia de la que se puede hacer uso o que, para poder hacer una buena traducción, es necesario combinar varias estrategias. Las estrategias utilizadas han sido el calco, la adaptación, la compensación, el préstamo, la ampliación y la traducción literal.
- **Técnicas de traducción: la clasificación de Hurtado y Molina aplicada a la traducción del corpus**

Para comenzar, es necesario recordar qué es una estrategia o técnica de traducción y qué características posee. Hurtado y Molina explican en qué consiste una técnica de traducción y cómo funcionan en base a sus rasgos y características. Así, Gil (2008) afirma que:

Recogiendo lo dicho hasta ahora, Hurtado y Molina (2001) definen la técnica de traducción como “un procedimiento de análisis y catalogación del funcionamiento de la equivalencia traductora, con cinco etapas básicas:

- 1) afectan al resultado de la traducción
- 2) se catalogan en comparación con el original
- 3) se refieren a microunidades textuales
- 4) tienen un carácter discursivo y contextual
- 5) son funcionales” (p.60)

Según esta definición, la estrategia o técnica de traducción es una herramienta de análisis que estudia y clasifica la equivalencia traductora y que posee una serie de características que alteran el resultado del proceso de traducción.

Para catalogar las técnicas de traducción, Hurtado y Molina (2001) proponen diferenciar la técnica de traducción de lo que sería en sí estrategia de traducción y otras nociones, proporcionar solo los procedimientos de traducción entre textos y no entre idiomas y, por último, tener en cuenta la función principal de cada técnica.

La clasificación de Hurtado y Molina incluye más de cuarenta técnicas de traducción. En mi trabajo, solo he utilizado seis de esas cuarenta técnicas. Voy a referenciar una a una, explicar en qué consiste según la clasificación existente de Hurtado y Molina y cómo he utilizado cada técnica para llevar a cabo la labor de traducción poniendo como ejemplo algunos casos en concreto.

3.2. Análisis de resultados

En este apartado, analizaré los resultados del corpus con respecto a las traducciones finales del léxico, así como a la estrategia utilizada, y aquellos casos especiales en los que ha sido preciso adaptar el término meta para poder dar una opción de traducción. En primer lugar, es importante hacer referencia a las estrategias de traducción empleadas y que han servido como medio para poder hacer un buen trabajo. Así, voy a hacer referencia a cada estrategia y comentar algunos casos como ejemplo, explicar por qué es la estrategia adecuada y, finalmente, mostrar el porcentaje de uso de cada estrategia por término, que estará representado con un gráfico.

Los términos referidos a pintura, escultura, arquitectura, objetos y mobiliario se traducen y adaptan directamente ya que en la mayoría hay una traducción reconocida o un término para referirse a ellos.

- Traducción literal

La traducción literal consiste en traducir palabra por palabra un sintagma, ya sea nominal o verbal o una expresión. Dentro del marco de este trabajo, la traducción literal ha sido la técnica más utilizada en general, sin importar la tipología del término en cuestión.

Si tomamos el ejemplo de «peinture occidentale», encontramos su equivalente en castellano perfectamente adaptado y con un uso muy extendido «pintura occidental». Sin embargo, hay otras construcciones nominales que hacen referencia a una parte concreta dentro de un objeto de mayor tamaño, como se puede observar en el caso de «traverses d'entrebanc du bureau» que hace referencia a la parte de madera, mármol o cualquier otro material que se ubica entre las patas de una mesa de escritorio o buró. El término castellano que equivale a «traverses» sería, en todo caso, «travesados», con lo cual considero que la mejor opción es indicar que se tratan de los travesados de una mesa de escritorio.

Otro ejemplo son las construcciones que incluyen un adjetivo, como «plan carré», cuyo equivalente es «planta cuadrada» y el cual no supone ningún problema a la hora de dar una traducción, ya que este equivalente es muy común y su uso muy extendido dentro del marco arquitectónico, artístico y cultural.

Y no solo se puede traducir de manera literal las construcciones, sino que también existen diversos términos con su equivalente perfecto en castellano, un vocabulario de uso general y extendido, utilizado en el día a día, por ejemplo, objetos que se pueden encontrar en la mayoría de espacios interiores, ya sean viviendas, edificios públicos, etc. Términos como «panneau» o «lit», que equivalen en español a «tablero» y «cama». Otros ejemplos, como «bocetos o grabados», que se corresponderían más con las artes gráficas y denominan dos técnicas de dibujo, o «pastel», que se correspondería con la pintura y denomina la técnica en la que se utilizan colores de tono pastel para pintar. Los términos referidos a materiales constituyen una parte minoritaria dentro del contenido web del museo. Todos tienen su equivalente al castellano, de esta forma no han presentado dificultades de traducción. Algún ejemplo: «bronze doré» que se traduciría por «bronce dorado» o «graveur», que se corresponde con «grabador», el objeto utilizado para grabar en piedra, madera u otros materiales.

- Compensación

La compensación es el proceso por el cual se introduce, en la traducción, un elemento verbal, nominal, un adjetivo, etc... que proporciona información o que causa un efecto estilístico, pero que no aparece reflejado en el mismo lugar del texto original.

Un buen ejemplo es el caso de «décor en stuc de festons de fruits et de feuillage», que se refiere a una decoración u ornamentación en estuco, material derivado del yeso y del agua utilizado para la decoración, principalmente. La decoración se trata de un festón,

que consiste en una tira o guirnalda esculpida en este material ya mencionado y que suele llevar motivos frutales, florales o de hojas y en este caso la construcción origen lo indica, por lo que una buena opción de traducción puede ser la siguiente: «ornamento de estuco, con festones de frutas y de hojas».

También está el ejemplo de «biscuits de porcelaine» que he traducido por «bizcochos o biscuits de porcelana», ya que existen ambas opciones y se usan por igual.

- **Adaptación**

La adaptación consiste en reemplazar un elemento cultural de la cultura origen por otro propio de la cultura meta.

Pongo en primer lugar, un ejemplo de elemento propio de la cultura francesa que he debido adaptar al castellano, como «secrétaire à abattant». El origen de este término es algo curioso, tiene una equivalencia en la lengua inglesa «fall front desk» y se trata, básicamente, de un derivado de la mesa de escritorio común, que servía principalmente para escribir cartas y ordenar el correo o los documentos. Este mueble apareció por primera vez en el siglo XVII, durante el reinado de Luis XIII. Con el paso de los siglos, el estilo del mueble sufrió cambios en la estructura, añadiendo elementos o quitándoselos. Al contrario de la lengua inglesa, la lengua española no posee un equivalente como tal, por lo que podría hablarse simplemente de una mesa de escritorio antigua y generalizar el término de forma que sea entendible.

En algunos casos he debido realizar una adaptación lo más equivalente posible al castellano. Por ejemplo, hay varios objetos que contienen el término «damas», que hace referencia al tejido damasco, de tipo raso, originario de la capital de Siria, Damasco, de la cual toma el nombre. Es un tejido muy presente en objetos como cortinas, cojines o ropa de cama. Se debe tener en cuenta que se trata de un tejido que pertenece a un objeto concreto, por lo que hay que indicar bien el tipo de tejido del que estamos hablando y diferenciar bien esta parte. Así, hay otra construcción «damas de soie» que se refiere a un tejido de seda con las características del tejido damasco: los dibujos, el estilo o los colores y considero que se debe explicar bien y de forma completa a qué se refiere, por ello creo que sería más correcto indicar que es un «tejido de seda estilo damasco», aunque también se ha visto «damasco de satén de seda o tejido de damasco de seda».

Otro ejemplo que encontramos es el de «table à jeu de tric-trac». «Jeu de tric-trac» hace referencia a un juego de fichas que procede del juego backgammon, más conocido en España como tablas reales, chaquete o chanchullo. Se trata de un juego de mesa y de azar para dos personas, extendido hoy en día por todo el mundo y se cree que su origen podría residir en la cultura iraní o iraquí, hace miles de años. El tablero del «trictrac» francés es similar al del backgammon, con lo cual se cree que éste pudo haber sido su predecesor en la historia. A la hora de realizar una equivalencia al castellano, he decidido indicar que el tablero corresponde al del backgammon, ya que el español no posee un término con total equivalencia para el «trictrac» francés porque ese mismo juego no existe en nuestra cultura, lo más próximo se correspondería al juego del

backgammon. Considero que es preciso dejar la opción «backgammon» y no «tablas reales» u otras denominaciones, ya que el término «backgammon» está muy extendido por todo el mundo y es más sencillo usar ese vocablo para obtener información sobre los equivalentes de este juego en otros idiomas.

- Calco

El calco designa una técnica de traducción mediante la cual se traduce literalmente un término o una construcción extranjera, cuyo origen puede ser nominal, verbal, etc.

La terminología sobre movimientos y corrientes artísticas puede indicar un movimiento artístico propio de un país y también un movimiento que se haya extendido y desarrollado en varias culturas y es en estos casos donde se utiliza más el calco como estrategia. Está el ejemplo de «romanticisme», cuyo equivalente es «romanticismo» en castellano. Aunque parezca un galicismo, lo cierto es que se cree que en realidad este término procede del adjetivo «romantic», visto por primera vez en una obra del escritor escocés James Boswell, del s. XVIII, y cuya acepción era «algo sentimental o pintoresco», lo que sugiere que, el romanticismo, al ser un movimiento que se originó en Alemania y en Inglaterra durante el s.XVIII, probablemente tenga más origen anglosajón que francés.

Por último, cabe destacar los términos propios del arte de un país o cultura que pueden o no tener equivalentes en otras lenguas y que depende, siempre, de si su uso está muy extendido o ha habido contagio por parte de la otra cultura. Es el caso de «michelangélesque» en francés, que sí tiene su equivalente en español «miguelangelesco» o todo aquello perteneciente o relativo al artista Miguel Ángel Buonarroti o a su obra. Sin embargo, el término «post-giorgonesque» no tiene una equivalencia en castellano como tal. El término tiene su origen en el nombre del artista italiano Giorgione, pintor del siglo XV que fue considerado uno de los fundadores de la escuela veneciana junto a Tiziano. El término en sí se refiere a la estética artística utilizada en la pintura posterior a la obra de este pintor. He encontrado el adjetivo «giorgonesco» en varias fuentes, aunque no sea una palabra reconocida en castellano hoy en día debido, entre otras cosas, a un uso bastante pobre. Decidí dejar el calco «post-giorgonesco», aunque es cierto que no es un artista muy reconocido en nuestro país, por ello, sería necesario que aquellas personas que no tengan un nivel suficiente sobre arte se documentaran sobre el artista y su estética.

O «métopes», que, como en el caso anterior, permanece casi idéntico «metopas». Este ejemplo de galicismo procede de los siglos XVI y XVII, siglos en los que el castellano estuvo muy influenciado por la lengua francesa en lo que se refiere a corrientes artísticas y estilos. Es uno de los pocos casos de galicismos que aparecen en el corpus.

- Ampliación

La ampliación consiste en introducir en la traducción otros elementos no presentes en el texto original con la finalidad de proporcionar más información al público meta.

Tomo como ejemplo la construcción «chinoserie de Pillement», que se refiere en sí al estilo de pintura con motivos orientales que se usa para decorar, sobre todo, vajillas, paredes o mobiliario. Hay que fijarse y comprender bien toda la frase en la que se ubica el término y en donde se ve que hace referencia a una pintura mural realizada por un artista llamado Pillement, con lo cual, he optado por indicar la ocupación de esta persona a la hora de dar un resultado final a esta construcción para habilitar una mejor comprensión al lector.

- **Préstamo**

El préstamo es la técnica de traducción de menor uso dentro de este proyecto. La técnica consiste en integrar y adaptar tal cual a la lengua meta un término procedente de otra lengua. Hay dos opciones para ello: el resultado puede ser puro (sin haberle realizado ninguna modificación o cambio) o naturalizado (mediante la transliteración de la lengua extranjera).

Dentro del corpus, el único ejemplo de préstamo que se puede apreciar es el de «settecento», que en castellano se mantiene de la misma forma «settecento», sin cambiar absolutamente nada del término. En castellano, el término se usa como en italiano: para referirse al siglo XVII, en concreto como corriente artística dentro de las bellas artes.

- **Casos especiales**

Ha habido varios casos de términos que han presentado numerosos problemas de traducción o que, simplemente, ha habido que tantear entre varias técnicas para poder dar una solución. Algunos están incluidos en el apartado previo, en los ejemplos de casos en los que se emplea cada técnica de traducción. No obstante, los que he mencionado previamente no han sido los únicos.

En general, el léxico no ha presentado muchas dificultades, si bien con respecto a la documentación ha sido preciso consultar numerosas fuentes y en muchas ocasiones, informarse muy bien del término origen según nuestros conocimientos sobre el área especializada. Es el caso, por ejemplo, de la construcción «table de cabaret ovale» que designa un tipo de mesa. Al no poseer conocimientos previos sobre este tipo de mesa y comprobar que no se puede realizar una traducción literal, lo mejor es informarse de qué objeto se trata y de si ese objeto existe también en nuestro país. En este caso en concreto, el objeto existe también en nuestra cultura, aunque no de forma idéntica, por lo que hay que contar con lo que se aproxime más, en este caso, una «mesa de pedestal ovalada».

Otro caso es el de «la commode en arbalète», que se refiere a un mueble, una cómoda sencillamente. «Arbalète» significa, literalmente ballestas o flechas, pero en castellano no existe ninguna traducción compatible con este tipo de término. Por ende, decidí omitir el «arbalète» y simplemente dejar el término «cómoda».

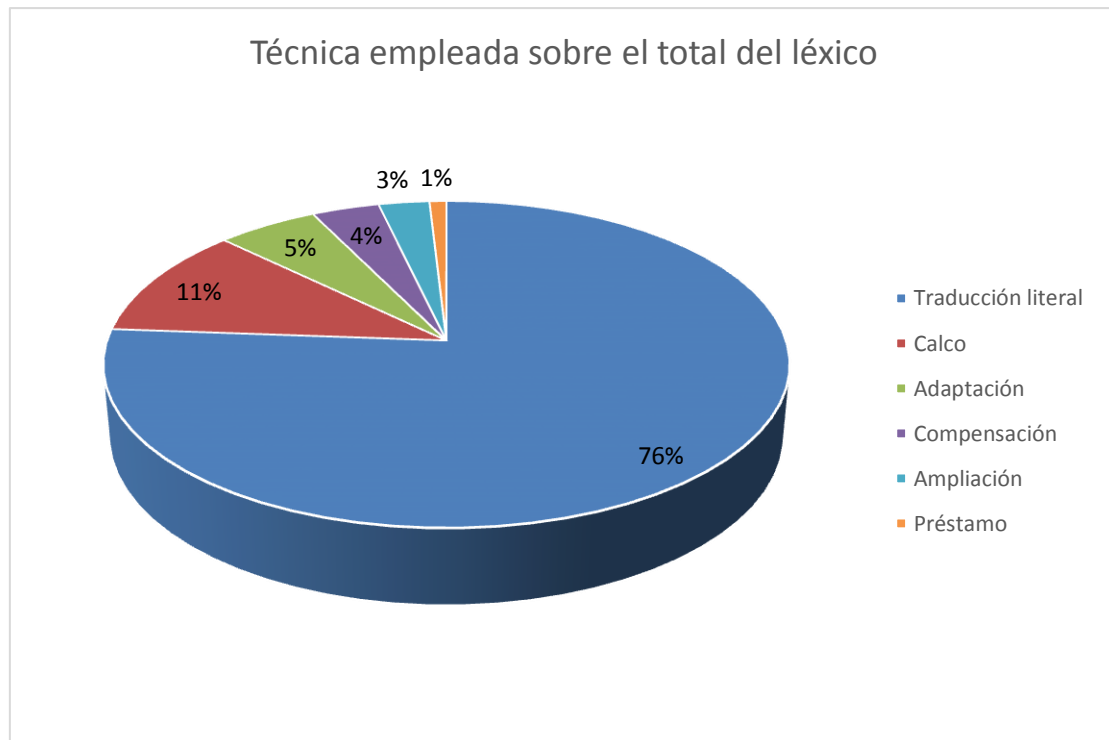
Hay más ejemplos de casos especiales en el corpus, sin embargo, la gran mayoría, como ya he mencionado antes, no han presentado ningún tipo de problema y ha sido posible en muchas ocasiones realizar una traducción literal.

- **Balance de resultados: porcentaje de uso de cada técnica**

Según los resultados del corpus y las veces que se ha usado cada técnica, se concluye que:

- a) La técnica más utilizada ha sido la traducción literal, debido al gran número de términos y construcciones de todo tipo que tienen una equivalencia total en castellano.
- b) La segunda más utilizada ha sido el calco, debido a todos los términos provenientes, en su mayoría, del francés o de otras lenguas.
- c) La tercera más empleada ha sido la adaptación, sobre todo en aquellos casos que han presentado más dificultades por no poseer una equivalencia en nuestra cultura.
- d) La compensación y la ampliación se han empleado con una frecuencia similar, en especial en aquellos casos que precisaban añadir más información en el término o la construcción meta.
- e) Por último, el préstamo ha sido la técnica que menos se ha empleado, pues solo ha habido un caso de término que se adopte de otra lengua sin percibir ningún tipo de adaptación o cambio.

A continuación, para ilustrar los resultados, los reflejaré en un gráfico:



Después de observar el gráfico, es importante relacionar los tipos de técnicas de traducción y la frecuencia de empleo con el tipo de léxico especializado para poder obtener ciertas conclusiones:

- La traducción literal es la más empleada y supera al resto de técnicas en empleo, lo que nos indica que la mayor parte del léxico sustraído, fuera más o menos especializado, tenía su equivalencia en castellano, lo que significa que, a la hora de dar una traducción a ese léxico, el traductor no se verá envuelto en muchas dificultades.
- El lenguaje artístico, al ser un lenguaje especializado, posee un léxico técnico y dentro de las áreas de estudio con respecto al trabajo, la mayoría del léxico tiene un uso muy extendido, con lo cual esto ha facilitado la tarea de traducción.
- Las otras técnicas se han empleado con mucha menos frecuencia y más en los casos de construcciones o términos que son propios, en este caso, de la cultura francesa. También es posible comprobar que, en la mayoría de casos en los que se emplean las otras técnicas, el objetivo es adaptar obras u objetos creados por esa cultura que han llegado a la nuestra a través de otros caminos o, simplemente, no han llegado, pero que es necesario adaptar o aproximar a nuestra lengua para poder comprender a qué se refiere.

Capítulo 4. Conclusiones

Tras haber analizado los resultados de traducción del léxico del corpus en el capítulo previo y para concluir este trabajo, es necesario hacer referencia a las conclusiones obtenidas hasta el momento con el fin de resumir los puntos clave.

La contextualización e investigación, tanto de las obras de arte, como de los objetos, de los artistas o de los nombres comunes, es algo totalmente imprescindible para poder llevar a cabo el análisis y la traducción posterior del sitio web del museo.

Según el estudio sobre el lenguaje artístico y su relación con la traducción, más concretamente con el área de bellas artes, he comprobado que no se han realizado muchas investigaciones sobre el área y la traducción, con lo cual ha dificultado más la tarea de documentación e investigación.

El lenguaje artístico es un lenguaje especializado, con una terminología propia y característica dentro de sus ámbitos, y este léxico posee un contexto y unas características únicas que lo hacen, por ende, traducible entre varias lenguas.

Durante el proceso de extracción de léxico y de construcción del corpus ha sido preciso llevar una buena organización, ya que el léxico era muy abundante; por tanto, la mejor opción ha sido organizarlo por categorías.

En la tarea de traducción del léxico, ha sido primordial documentarse de manera adecuada, sobre todo sobre los artistas, los estilos y las obras.

La traducción del léxico se realiza empleando diversas técnicas de traducción que han servido, entre otras cosas, a adecuar el léxico a la lengua meta de la manera más correcta posible.

Dentro de la selección de léxico del corpus, la estrategia de traducción más empleada ha sido la traducción literal, lo que demuestra que la mayoría del léxico tiene una equivalencia en castellano y, por tanto, es un léxico de uso extendido y cotidiano.

La traducción del léxico de un campo especializado, sea el que sea, requiere un nivel de documentación avanzado sobre el área trabajada y, más importante, un buen empleo de las estrategias y técnicas de traducción.

Fuentes bibliográficas

De Maigret, T. (2016). *Textiles & mode ancienne*. Recuperado de: http://catalogue.gazette-drouot.com/pdf/Demaigret/24032016/Demaigret_24032016_bd.pdf?id=26753&cp=90

Dumoux, R. (2017). *Le XVIIIème siècle. LES FÊTES GALANTES. Watteau*. Overblog. Recuperado de: <http://viapictura.over-blog.com/2017/02/le-xviiieme-siecle.les-fetes-galantes.html>

Fundéu BBVA. (2011). *Estado: uso de mayúsculas o minúsculas*. Recuperado de: <https://www.fundeu.es/recomendacion/estado-uso-de-mayusculas-y-minusculas/>

Fundéu BBVA. (2012). *Uso de minúsculas y mayúsculas después de dos puntos*. Recuperado de: <https://www.fundeu.es/recomendacion/uso-de-minusculas-y-mayusculas-despues-de-dos-puntos-1532/>

Gil, A. (2008). *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor*. Recuperado de: <https://www.recercat.cat/bitstream/handle/2072/8998/TREBALL%20DE%20RECERCA%20ANNA%20GIL.pdf?sequence=1>

Gómez, M. (2008). *Traducción e historia del lenguaje de especialidad*. Panacea, 9. Recuperado de: https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n28_recensiones-martinez.pdf

Hernández, F. (1994). *Manual de la museología*. Recuperado de: https://www.researchgate.net/profile/Francisca_Hernandez6/publication/44436288_Manual_de_museologia_Francisca_Hernandez_Hernandez/links/568bf71108ae129fb5cb9782/Manual-de-museologia-Francisca-Hernandez-Hernandez.pdf

Martino, A. (2016). *La autobiografía artística como problema de traducción*. Recuperado de: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/54768/1/tesis_pilar_martino_alba.pdf

Montano, J. (2019). *Lenguaje Artístico: Características y Tipos*. Lifeder. Recuperado de: <https://www.lifeder.com/lenguaje-artistico/>

Muñetón, P. (2011). *Entrevista. ¿Qué son los lenguajes específicos?* Revista. unam.mx, 12. Recuperado de: <http://www.revista.unam.mx/vol.12/num8/art75/>

Musée du Louvre (2019). *Site officiel du Musée du Louvre*. Recuperado de: <https://www.louvre.fr/>

Musée Magnin (2019). *Site officiel du Musée Magnin*. Recuperado de: <https://musee-magnin.fr/>

Museo del Prado. (2019). *Museo Nacional del Prado*. Recuperado de: <https://www.museodelprado.es/>

Navarrete, A. (1998). *La mitología a través de la pintura: nueva recesión bibliográfica*. Recuperado de: <http://interclassica.um.es/var/plain/storage/original/application/9fa458068c0d83ebdd841baf37e71767.pdf>

Pérez, J. (2011). *El léxico de especialidad*. Recuperado de: <http://lear.unive.it/jspui/bitstream/11707/837/1/Perez.pdf>

Toajas, M. (2011). *Glosario visual de técnicas artísticas*. Recuperado de: http://eprints.ucm.es/21443/1/TOAJASdir_GlosarioArtes_may13_reed.pdf

Anexo

Con el objetivo de facilitar el acceso al corpus lingüístico del trabajo en formato Excel, adjunto un enlace a Google Drive, donde se encuentra alojado, para verlo y consultarlo en línea y de esta forma, editarlo, hacer las consultas necesarias y evaluar el trabajo realizado.

- https://drive.google.com/file/d/1-pW9JgLmCWwEVKAbve_P3fmjY095ajEd/view?usp=sharing